

한 차원 높은 로컬라이제이션의 가치 구현

발표자:



VINCENT HENDERSON

언어 AI 전략 부문 부사장
라이온브리지

AI은 책임감 있게 사용되어야 합니다



목표 달성

추가 성과

AI가 목표 달성에 실제로
기여하도록 보장하는
프레임워크



콘텐츠 목표 정의

콘텐츠 목표 달성

목표가 무엇인지 파악하고
통제하는 주체가 인간이
되도록 보장하는 프레임워크

AI은 책임감 있게 사용되어야 합니다



목표 달성

추가 성과

투명성(Transparent) 신뢰성(Reliable) 유용성(Useful)

AI 시스템의 운영 및 의사결정 프로세스는 합리적이고 설명 가능한 방식으로 이루어져야 합니다.

AI 시스템은 안정적으로 작동하고, 오류와 조작에 강하며, 엄격한 안전성 기준을 충족해야 합니다.

AI 시스템은 정해진 목표를 달성하는 데 기여하고 인적 활동의 가치를 증대할 수 있어야 합니다.



콘텐츠 목표 정의

콘텐츠 목표 달성

관리(Control)

콘텐츠 세부사항에 대한 의사결정을 위해 참여도와 콘텐츠 품질 데이터를 자동으로 수집합니다.

휴먼인더루프(Human in the Loop)

사람의 감독과 인사이트를 기반으로 AI 우선 프로세스를 제어 및 큐레이션하고 정보를 제공하여 모든 단계를 최적화합니다.

AI은 책임감 있게 사용되어야 합니다



목표 달성

추가 성과

확장성(Scalable)

AI 시스템은 작업량이 늘어나도 성능과 품질을 유지하면서 이를 처리할 수 있어야 합니다.

적시성(Timely)

AI 시스템은 반응이 빠르고 최신 상태를 유지하며 적시에 적절한 방식으로 유용한 정보와 작업 결과물을 제공할 수 있어야 합니다.



콘텐츠 목표 정의

콘텐츠 목표 달성

투자수익(ROI)

글로벌 콘텐츠에 투자했을 때 기대 수익을 거두고 비즈니스 성과를 낼 수 있습니다.

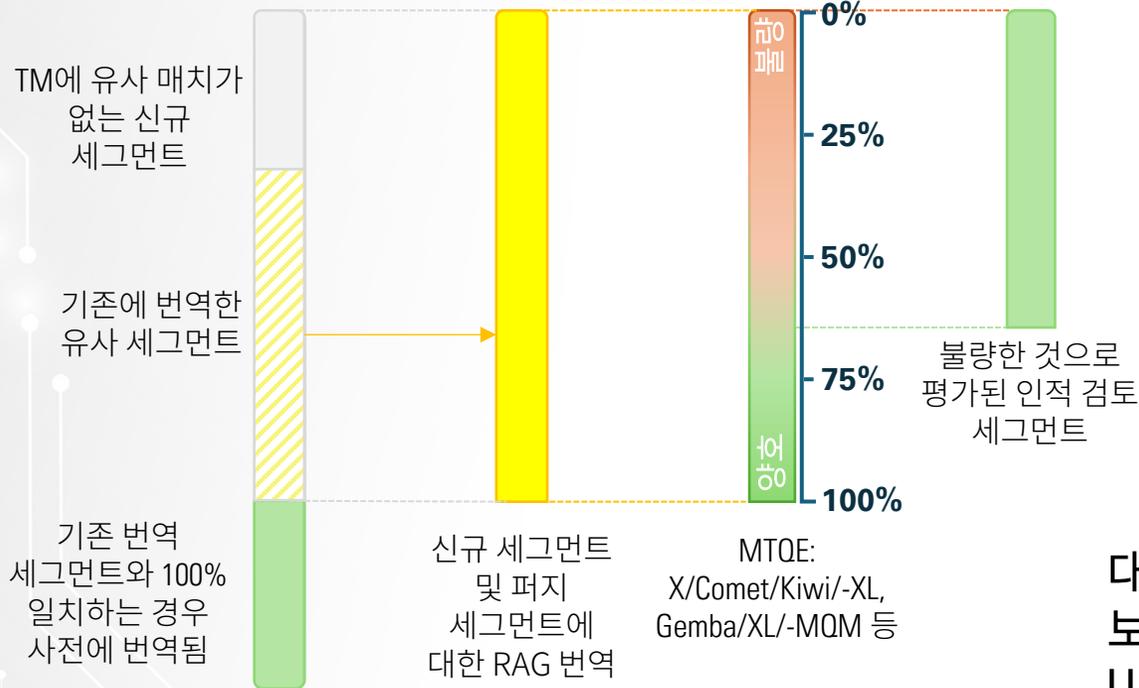
참여(Engagement)

콘텐츠를 구체적으로 조정하여 타겟팅하려는 글로벌 잠재고객이 특정 목표에 참여할 수 있도록 유도합니다.

잠재고객(Audience)

콘텐츠가 문화적, 공동체적, 인구통계학적 수준에서 전 세계 시장의 고객층에게 공감을 이끌어낼 수 있습니다.

최첨단 표준 AI 번역 워크플로: RAG + MTQE



서로 다른 MTQE 접근법은 속도, 비용, n-샷 예제, 정확도 측면에서 저마다 장단점이 있습니다.

생산 워크플로에서는 레퍼런스가 없는 프레임워크만 사용할 수 있습니다. 이처럼 레퍼런스가 없는 일반 모델의 공개 정확도는 평균적으로 약 85%입니다.

이러한 모델이 게시한 정확도 평가에서는 태그와 형식이 지정되지 않은 텍스트만 다루며 실제 번역 품질 자산(용어집, 스타일 가이드, 품질 목표, 태그 지정 체계)은 무시합니다.

RAG 번역은 소스 수준에서 번역 용이성을 높임으로써 이러한 문제를 일부 해결하지만, 그 수준은 제한적입니다(MT 품질 약 30% 향상).

대규모의 실제 전문 산업 번역을 위해서는 보다 정교한 접근법이 필요합니다. 최신 LLM은 소프트웨어 자동화에 활용할 수 있는 인지 기능을 갖추고 있습니다.



최첨단 AI 중심 번역 워크플로의 상세 분석



TM에 유사 매치가 없는 신규 세그먼트

참고를 위해 기존에 번역한 유사 세그먼트 식별

- Q1
- Q2
- Q3
- Q4**
- Q5

기존 번역 세그먼트와 100% 일치하는 경우 사전에 번역됨

예상 품질 목표를 기준으로 시작

정확도 목표

신규 세그먼트에 대한 초기 RAG 번역

검토 대상 세그먼트에 대한 AI 후편집 및 평가 신뢰도 낮은 TM의 100% 일치 세그먼트가 포함될 수 있음

검토 대상
미검

투입 인력
정확도



AI 평가 정확도(알려짐)

오류 발생률을 낮추기 위해 '검토 대상' 세그먼트의 수정에 투입되는 최대 인력 수준

'잠금' 상태의 정확도가 정확도 목표 미만일 경우, '잠금' 세그먼트에 대해 적당한 수준의 편집 인력을 투입하여 소수의 오류를 제거

정확도 목표

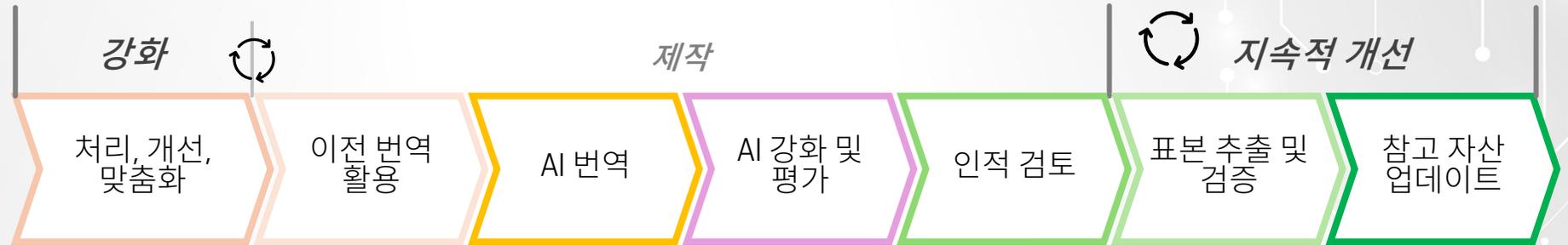
AI로 식별된 인적 검토 세그먼트

정확도 목표에 도달하기 위해 필요한 편집 수준을 알고리즘이 선택

게시 준비가 완료된 최종 세그먼트



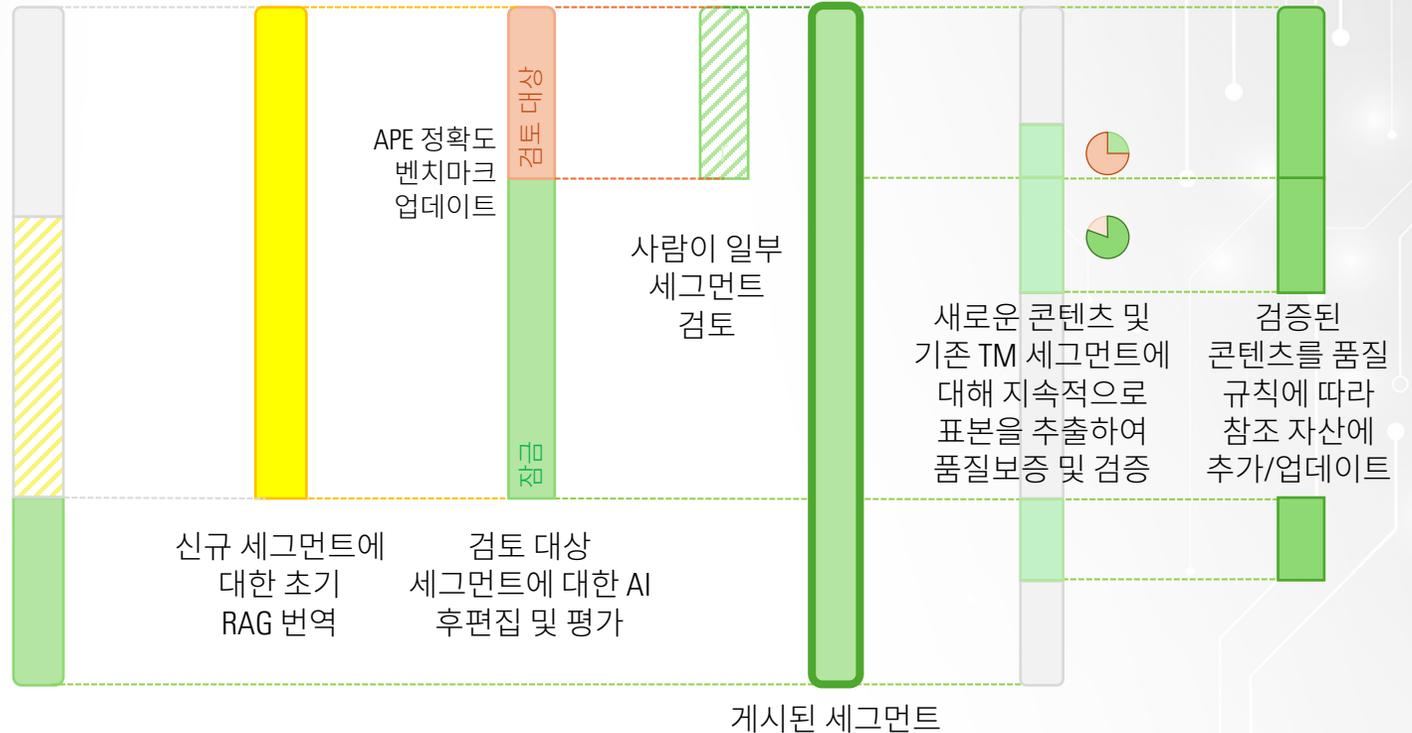
품질보증 및 벤치마킹 진행



일정 기간 동안 100% 검토로 작업을 처리하여 초기 KPI 데이터를 수집하고 AI 성능 개선

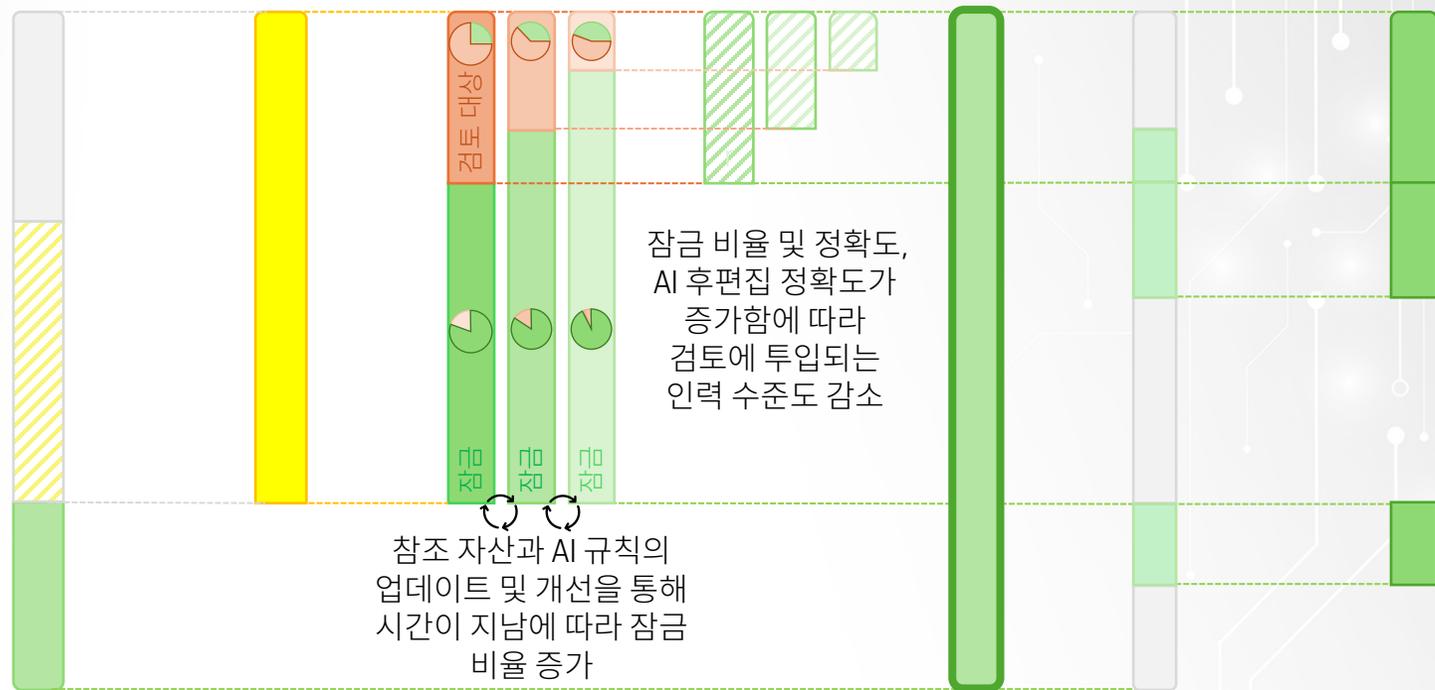
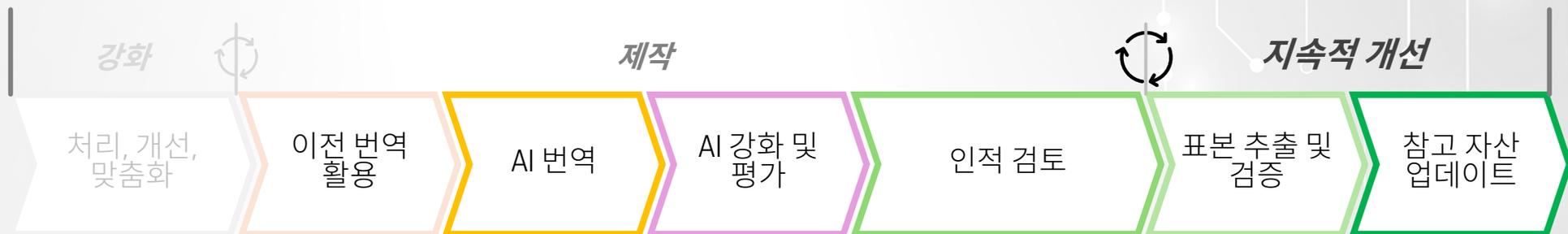
참고를 위해 기존에 번역한 유사 세그먼트 식별

기존 번역 세그먼트와 100% 일치하는 경우 사전에 번역됨





지속적 개선 및 비용 절감

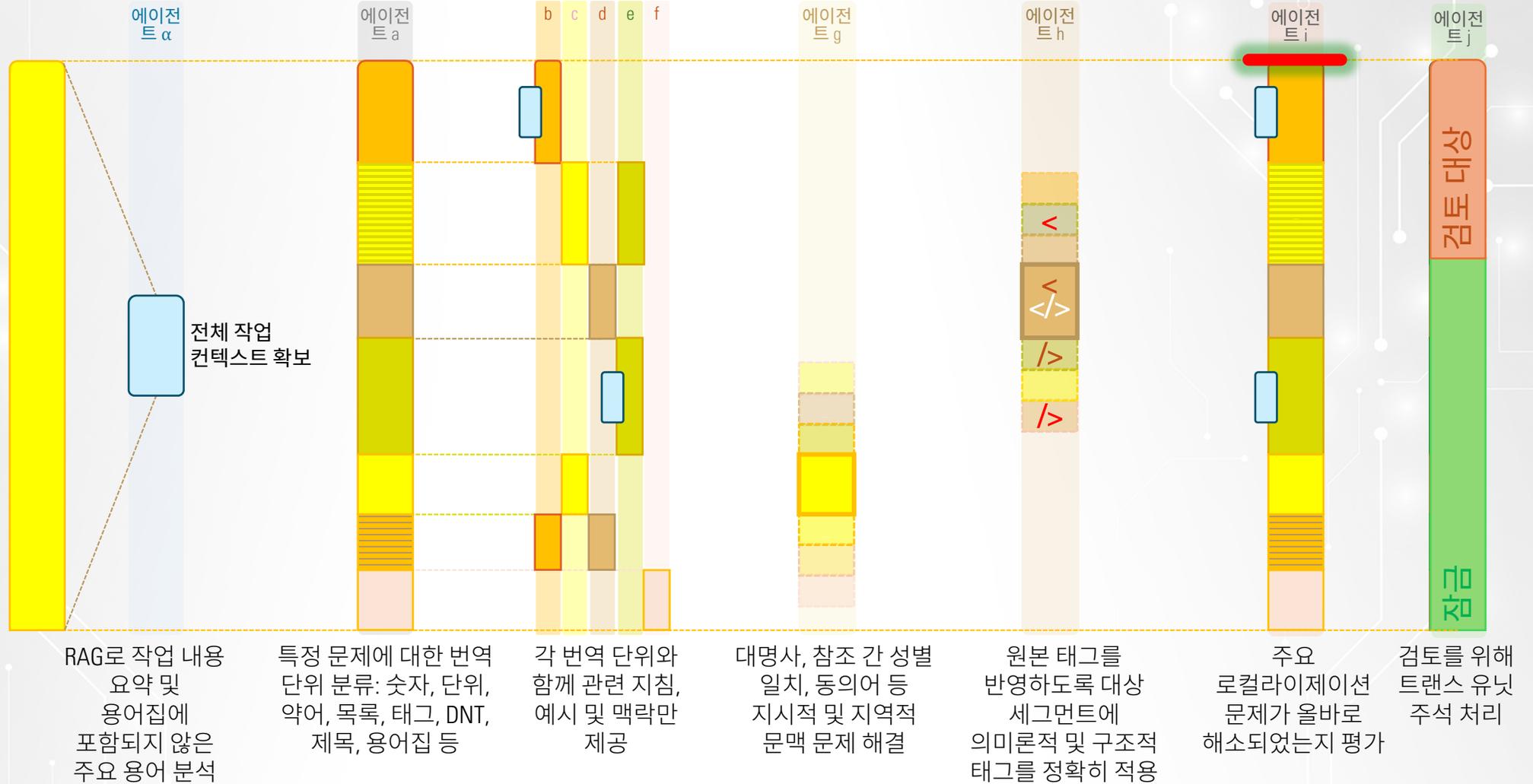




설계형 에이전트 번역 개선

AI 번역

AI 강화 및 평가



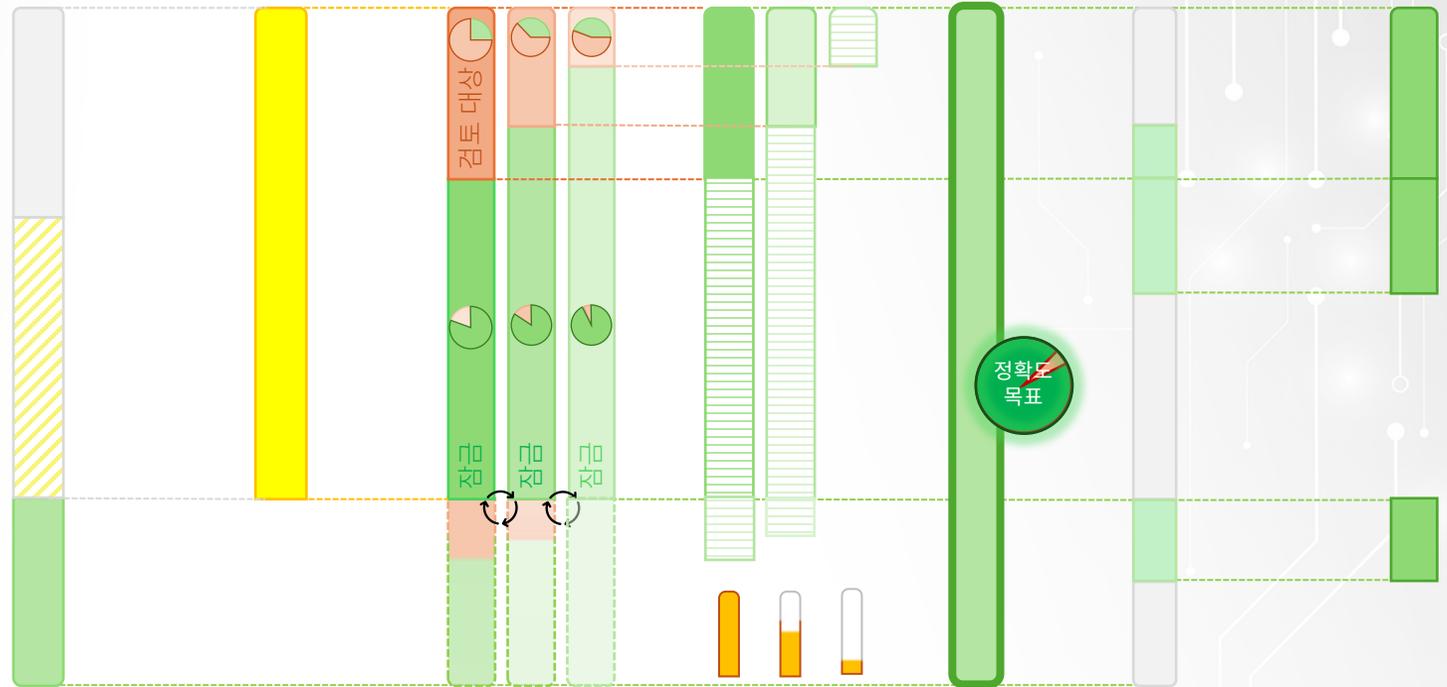


지속적 개선 및 비용 절감



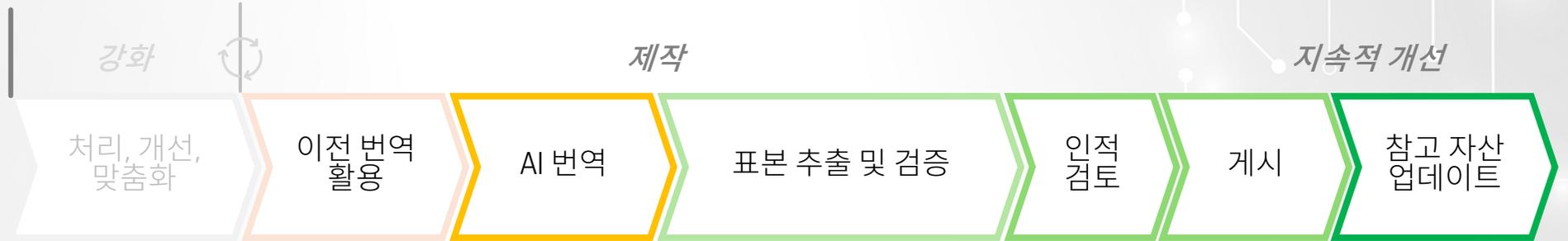
비용을 절감하면서 양질의 번역 결과물을 얻기란 더 이상 '더 나은 MT 엔진'이나 '최신 LLM', 천편일률적인 'QA 개선'만의 문제가 아닙니다. 이제는 언어 기술 역량이 더 이상 문제가 되지 않는 단계에 도달했습니다.

양질의 번역을 얻기 위해서는 항상 번역 사양이 잘 정의되고 일관되게 적용하는 것이 중요합니다(오류 정의, 콘텐츠 대상 독자 및 참여 목표, 적용되는 스타일 규칙 등).





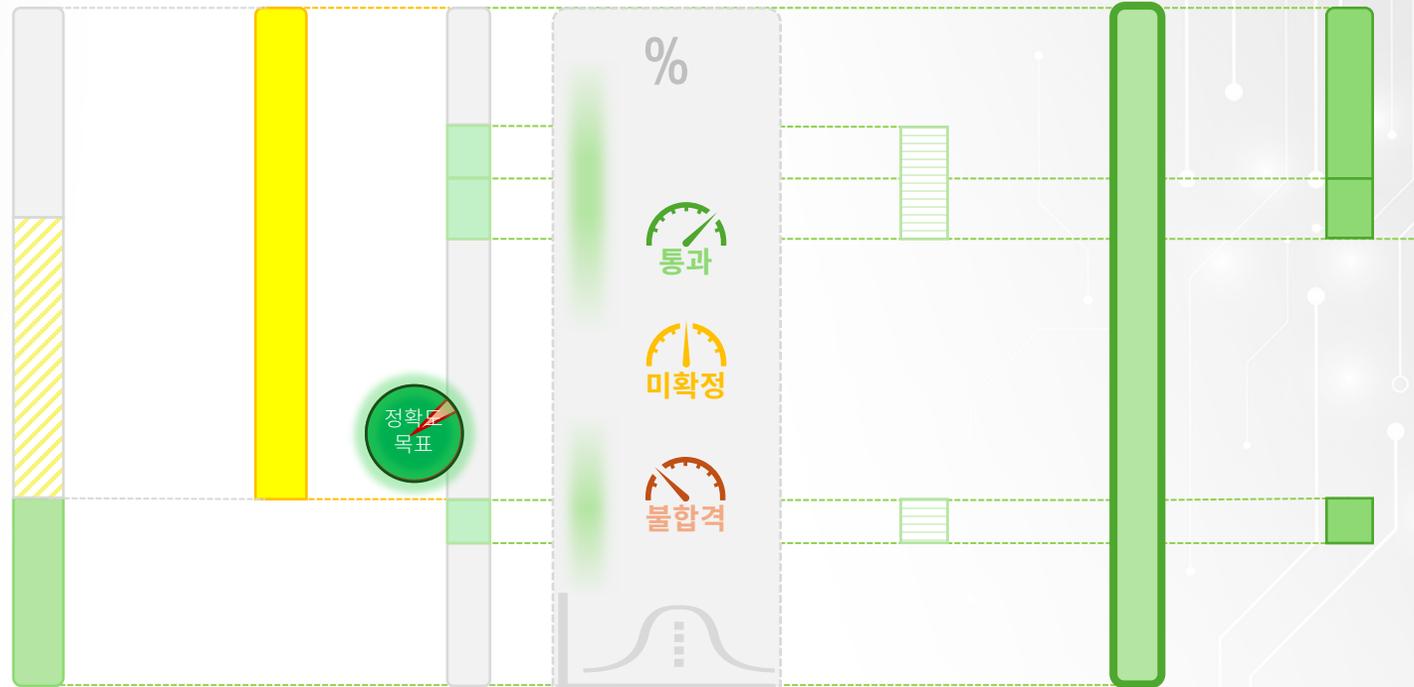
자동 LQA 를 활용한 번역 검증



자동 LQA에서는 어떤 이중 언어 세그먼트 XLIFF 코퍼스(말뭉치)든 소스로 사용할 수 있습니다.

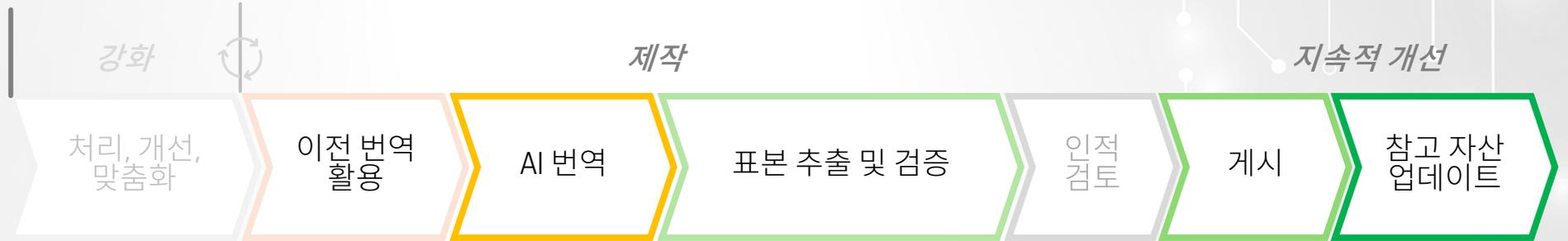
다른 번역 프로세스에서 게시를 위한 후보로 사람에게 의한 편집이 필요할 것으로 예상되지 않는 코퍼스를 출력하는 경우, 간헐적으로 발생하는 오류를 포착하기 위해 자동 LQA를 사용해 검토할 수 있습니다.

이는 특히 속도가 중요하며 처음에 게시한 후에도 손쉽게 수정할 수 있어야 하는 실시간 온라인 게시물에 적합합니다.





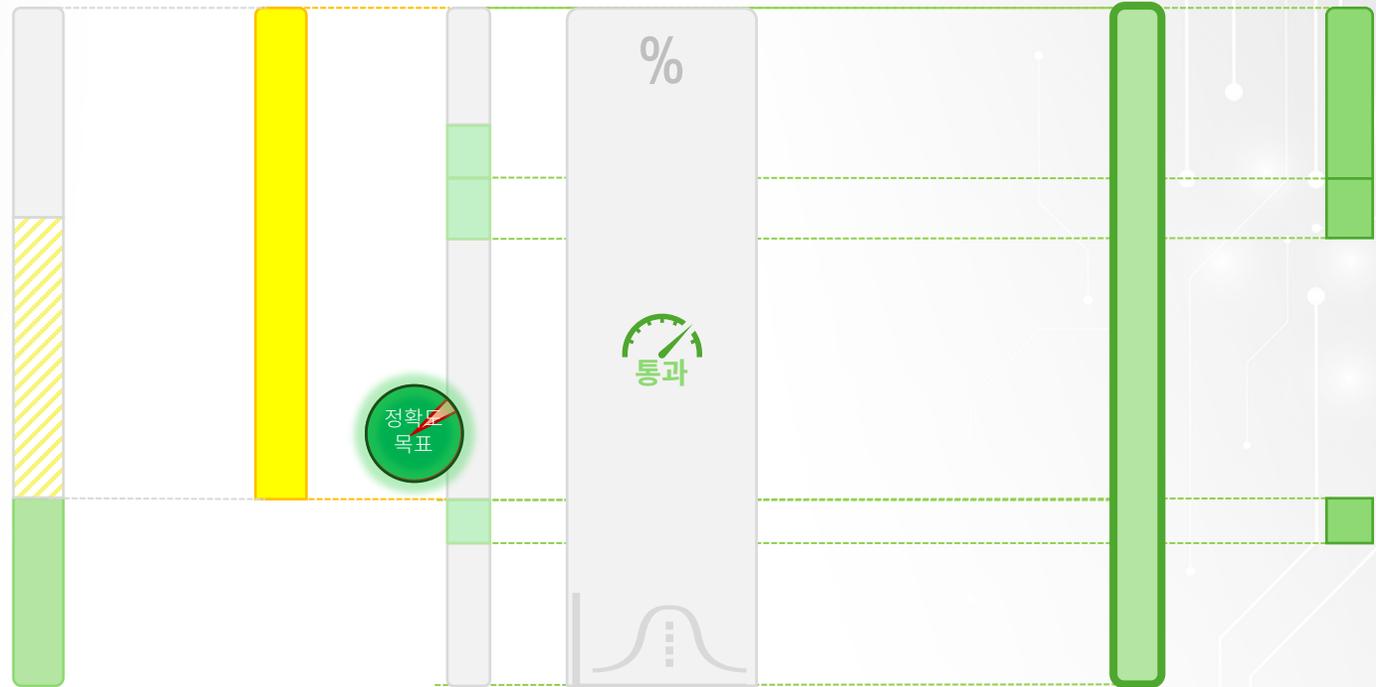
자동 LQA 를 활용한 번역 검증



자동 LQA에서는 어떤 이중 언어 세그먼트 XLIFF 코퍼스(말뭉치)든 소스로 사용할 수 있습니다.

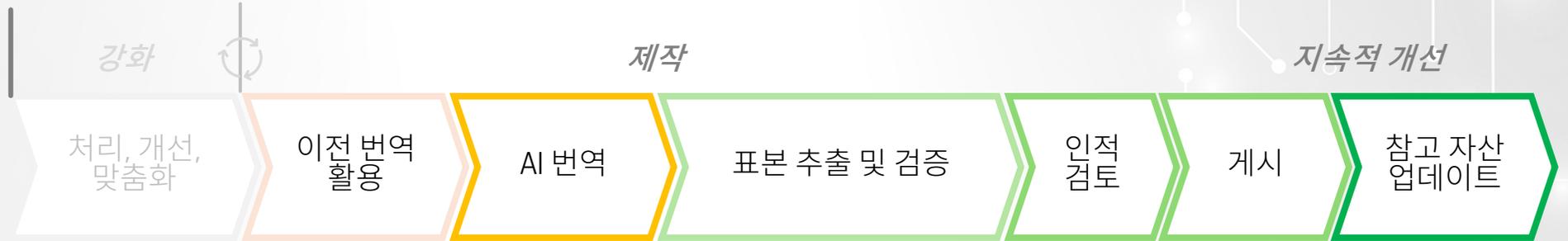
다른 번역 프로세스에서 게시를 위한 후보로 사람에게 의한 편집이 필요할 것으로 예상되지 않는 코퍼스를 출력하는 경우, 간헐적으로 발생하는 오류를 포착하기 위해 자동 LQA를 사용해 검토할 수 있습니다.

이는 특히 속도가 중요하며 처음에 게시한 후에도 손쉽게 수정할 수 있어야 하는 실시간 온라인 게시물에 적합합니다.





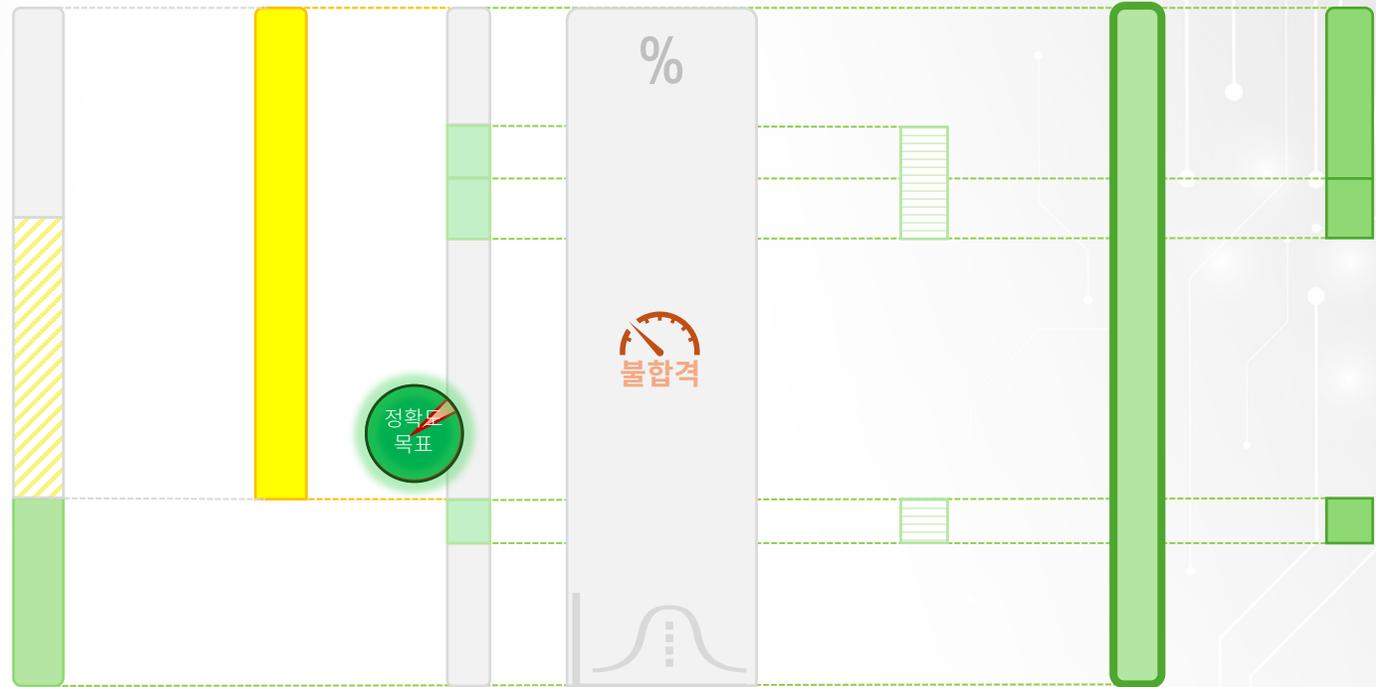
자동 LQA 를 활용한 번역 검증



자동 LQA에서는 어떤 이중 언어 세그먼트 XLIFF 코퍼스(말뭉치)든 소스로 사용할 수 있습니다.

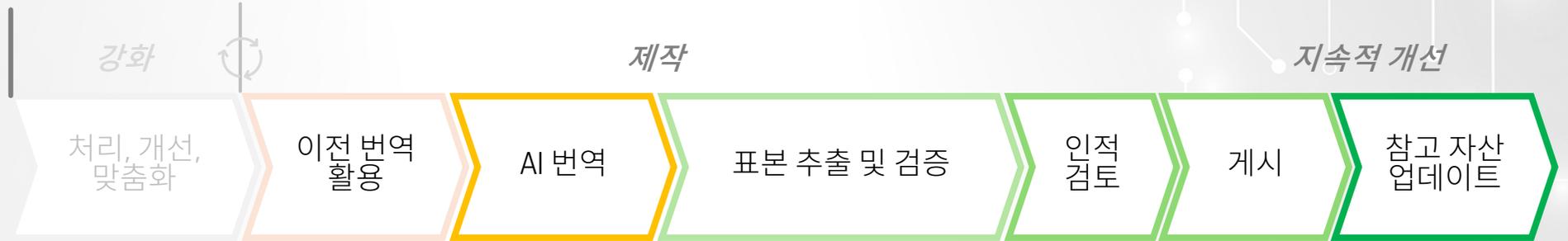
다른 번역 프로세스에서 게시를 위한 후보로 사람에 의한 편집이 필요할 것으로 예상되지 않는 코퍼스를 출력하는 경우, **간헐적으로** 발생하는 오류를 포착하기 위해 자동 LQA를 사용해 검토할 수 있습니다.

이는 특히 속도가 중요하며 처음에 게시한 후에도 손쉽게 수정할 수 있어야 하는 실시간 온라인 게시물에 적합합니다.





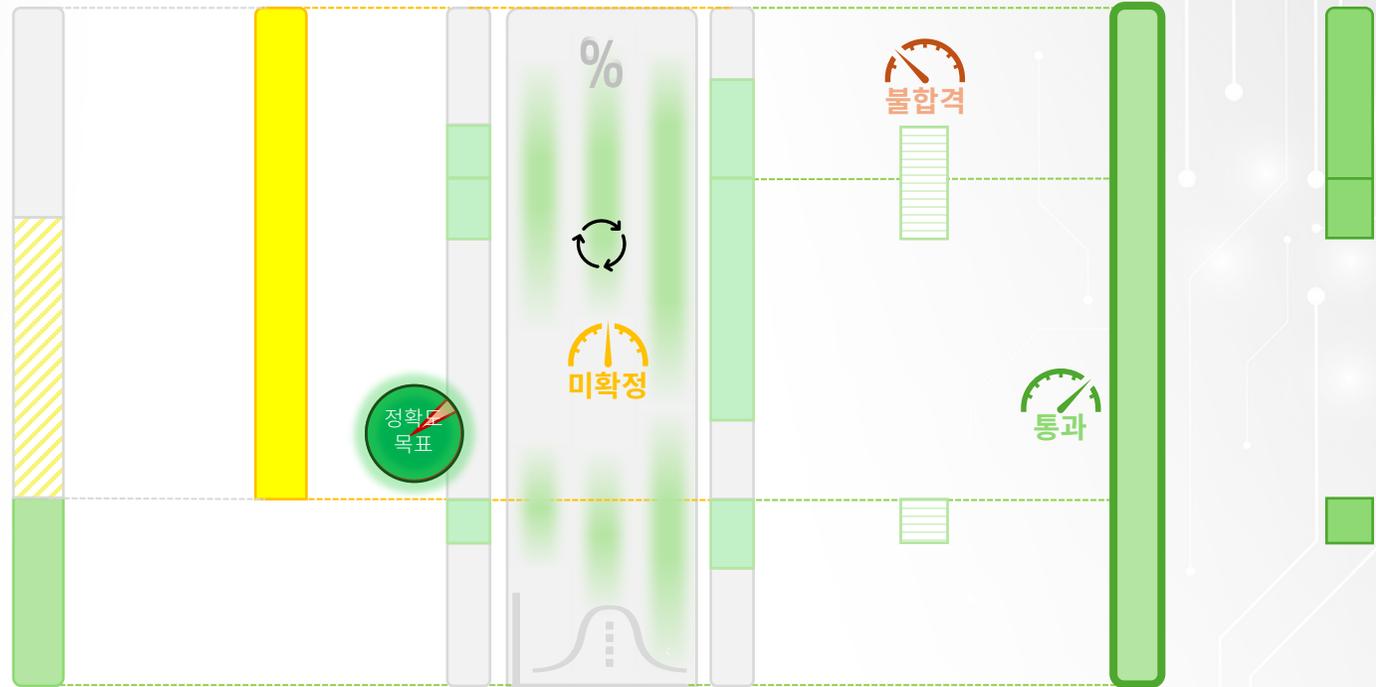
자동 LQA 를 활용한 번역 검증



자동 LQA에서는 어떤 이중 언어 세그먼트 XLIFF 코퍼스(말뭉치)든 소스로 사용할 수 있습니다.

다른 번역 프로세스에서 게시를 위한 후보로 사람에 의한 편집이 필요할 것으로 예상되지 않는 코퍼스를 출력하는 경우, 간헐적으로 발생하는 오류를 포착하기 위해 자동 LQA를 사용해 검토할 수 있습니다.

이는 특히 속도가 중요하며 처음에 게시한 후에도 손쉽게 수정할 수 있어야 하는 실시간 온라인 게시물에 적합합니다.





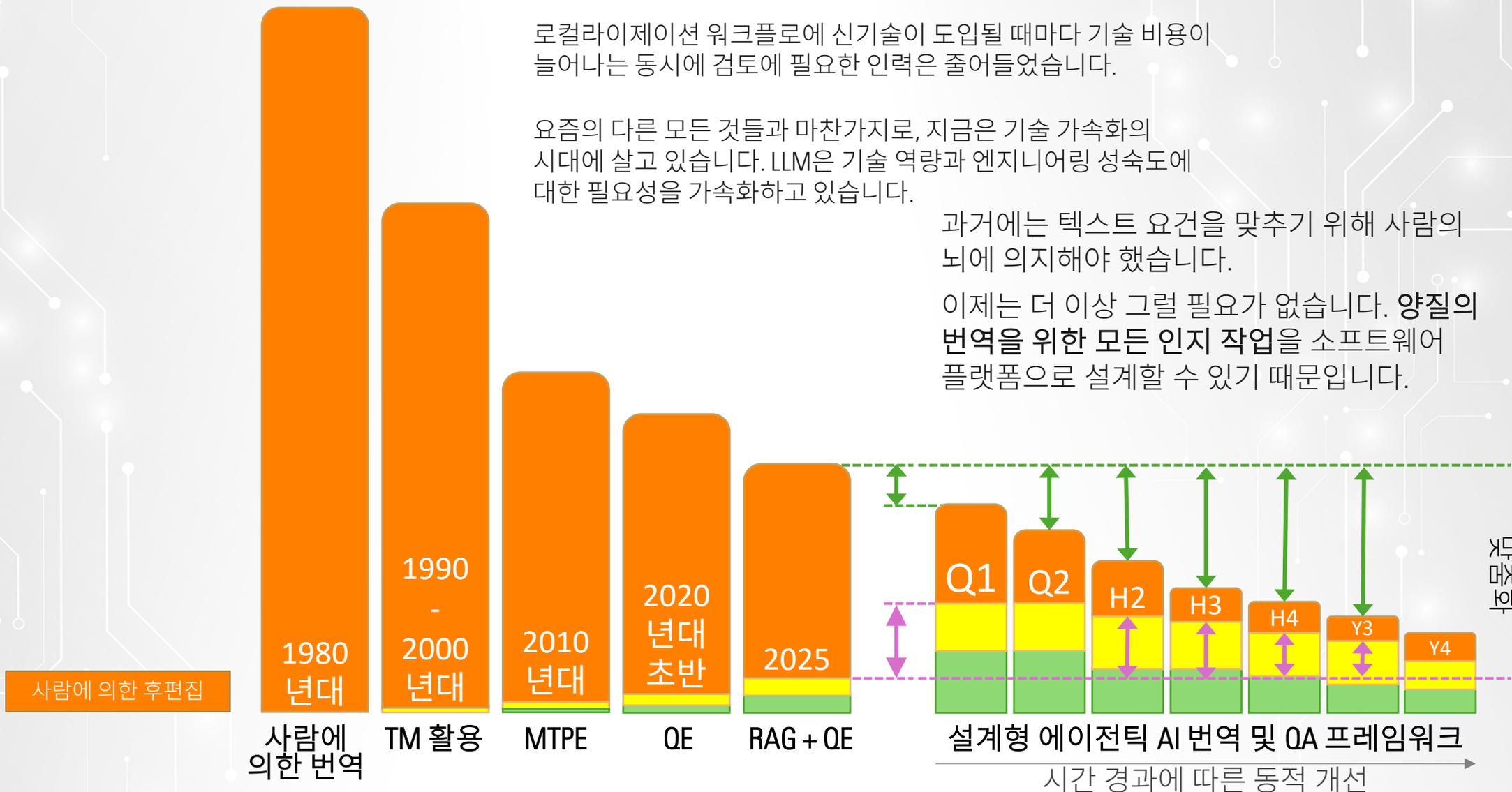
비용 절감 및 지속적 개선을 위한 설계형 LLM

로컬라이제이션 워크플로에 신기술이 도입될 때마다 기술 비용이 늘어나는 동시에 검토에 필요한 인력은 줄어들었습니다.

요즘의 다른 모든 것들과 마찬가지로, 지금은 기술 가속화의 시대에 살고 있습니다. LLM은 기술 역량과 엔지니어링 성숙도에 대한 필요성을 가속화하고 있습니다.

과거에는 텍스트 요건을 맞추기 위해 사람의 뇌에 의지해야 했습니다.

이제는 더 이상 그럴 필요가 없습니다. 양질의 번역을 위한 모든 인지 작업을 소프트웨어 플랫폼으로 설계할 수 있기 때문입니다.



Q&A

LIONBRIDGE

LIONBRIDGE

감사합니다

라이온브리지는 언제 어디서나 새로운 기회가 있을 때 장벽을 허물고 가고 역할을 합니다.